

## 約伯記第十八章譯文對照

### 【伯十八 1】

〔和合本〕「書亞人比勒達回答說：」

〔呂振中譯〕「書亞人比勒達回答說：」

〔新譯本〕「書亞人比勒達回答說：」

〔現代譯本〕「書亞人比勒達又發言：」

〔當代譯本〕「書亞人比勒達回答說：」

〔文理本〕「書亞人比勒達曰、」

〔思高譯本〕「這一切只有和我一同降入陰府，一同安息在灰塵中。」

〔牧靈譯本〕「叔亞人彼耳達得發言說：」

### 【伯十八 2】

〔和合本〕「“你尋索言語要到幾時呢？你可以揣摩思想，然後我們就說話。”

〔呂振中譯〕「『你們搜剔話縫兒要到幾時呢？請瞭解吧，然後我們纔說話。』

〔新譯本〕「“你尋索言語要到幾時呢？先想清楚，然後我們再說吧。”

〔現代譯本〕「約伯啊，你少說話好嗎？你靜下來想想，我們才能向你說話。」

〔當代譯本〕「“你要狡辯到甚麼時候呢？你要理智些，我們才可以談下去。”

〔文理本〕「爾尋言詞、何時而止、爾其思之、我則與言、」

〔思高譯本〕「你到何時纔停止講話？你且留心，也讓我們說幾句話。」

〔牧靈譯本〕「你的空談什麼時候才能完？注意聽，讓我們也能說話。」

### 【伯十八 3】

〔和合本〕「我們為何算為畜生，在你眼中看作污穢呢？」

〔呂振中譯〕「我們為甚麼算為牲口，而被你們看為不通〔傳統：污穢〕呢？」

〔新譯本〕「我們為甚麼算為牲畜？為甚麼在你的眼中看為污穢呢？」

〔現代譯本〕「你以為我們像牲畜嗎？我們像禽獸一樣蠢嗎？」

〔當代譯本〕「難道你把我們看作是又啞又笨的畜牲嗎？」

〔文理本〕「曷以我儕為獸、目中視為不潔」

〔思高譯本〕「你為何以我們為走獸，視我們為畜牲？」

〔牧靈譯本〕「為什麼你把我們看成走獸？難道我們在你眼中都是蠢才？」

#### 【伯十八 4】

〔和合本〕「你這惱怒將自己撕裂的，難道大地為你見棄，磐石挪開原處嗎？」

〔呂振中譯〕「你這氣忿忿將自己撕裂的、難道大地要為你的緣故而被重整，而磐石被挪移離開原處麼？」

〔新譯本〕「你這因怒氣而撕裂自己的，難道大地要為你的緣故被丟棄，磐石要挪移離開原處嗎？」

〔現代譯本〕「你的忿怒傷害了你自己；難道大地會因你的忿怒而荒涼嗎？難道神要移動群山來滿足你嗎？」

〔當代譯本〕「你以為亂發脾氣，撕裂衣服，大地就會震動起來嗎？難道我們都要躲開嗎？」

〔文理本〕「爾以忿怒破裂己身、豈得緣爾故、大地見棄、磐石移其所哉、」

〔思高譯本〕「因了你的憤怒，你必粉身碎骨！為了你，難道大地要被遺棄，磐石要轉離原處？」

〔牧靈譯本〕「是你的怒氣撕裂了你的身心，難道為了你，大地就該被遺棄，岩石就該移離原處嗎？」

#### 【伯十八 5】

〔和合本〕「惡人的亮光必要熄滅，他的火焰必不照耀。」

〔呂振中譯〕「『實在的、惡人的光是熄滅了的，他的火焰並不照耀着。』」

〔新譯本〕「惡人的燈必要熄滅，他的火燄必不照耀；」

〔現代譯本〕「邪惡人的光必然被熄滅；他的火燄不再燃燒。」

〔當代譯本〕「事實勝於雄辯，你得不到昌盛是因為你的邪惡。你光亮的火燄快要熄滅了。」

〔文理本〕「夫惡人之光必滅、其焰不耀、」

〔思高譯本〕「惡人的光必要熄滅，他的火炎必不發亮。」

〔牧靈譯本〕「毫無疑問，惡人的光必會熄滅，他的火必停止燃燒。」

#### 【伯十八 6】

〔和合本〕「他帳棚中的亮光要變為黑暗，他以上的燈也必熄滅。」

〔呂振中譯〕「他帳棚中的光就是黑暗；他帳棚上的燈也是熄滅了的。」

〔新譯本〕「他帳棚中的光要變為黑暗，上面的燈也必熄滅。」

〔現代譯本〕「他帳棚裏的燈暗淡了；懸掛在上面的燈也要熄滅。」

〔當代譯本〕「凡是邪惡之家都必充滿黑暗。」

〔文理本〕「其幕之光必暗、其上之燈必熄、」

〔思高譯本〕「他帳幕內的光必變暗淡，懸在上面的燈必要熄滅。」

〔牧靈譯本〕「他帳篷中的光會暗淡，照耀他的燈會熄滅。」

#### 【伯十八 7】

〔和合本〕「他堅強的腳步必見狹窄；自己的計謀必將他絆倒。」

〔呂振中譯〕「他強壯的腳步是狹窄的；他自己的計謀將他絆倒〔傳統：把他摧倒〕。」

〔新譯本〕「他的腳步必然狹窄，自己的計謀必把他絆倒；」

〔現代譯本〕「他堅定的腳步開始搖搖晃晃；他被自己的奸計所絆跌。」

〔當代譯本〕「惡人有力的步伐會日漸軟弱下來，他必被自己的陰謀所害。」

〔文理本〕「健壯之步履、將見狹隘、自設之計謀、轉致傾覆、」

〔思高譯本〕「他強健的腳步要躊躇不前，他的計謀必使自己顛仆。」

〔牧靈譯本〕「他矯健的步伐會躊躇不前，他的計謀必會絆倒自己。」

#### 【伯十八 8】

〔和合本〕「因為他被自己的腳陷入網中，走在纏人的網羅上。」

〔呂振中譯〕「因為他因自己的腳而被投入網中，走於纏人的圈套上。」

〔新譯本〕「他的腳送自己進入網羅，他走在陷阱之上。」

〔現代譯本〕「他自己走進羅網；他的腳被纏住。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 他會自陷羅網，盜賊要來伏擊他。」

〔文理本〕「其足陷之于網羅、自行於羈絆、」

〔思高譯本〕「因為他的腳要走入羅網，徘徊於陷阱之上。」

〔牧靈譯本〕「他的腳會走入羅網，使他跌進陷阱。」

#### 【伯十八 9】

〔和合本〕「圈套必抓住他的腳跟，機關必擒獲他。」

〔呂振中譯〕「機檻抓住他的腳跟，羅網把他逮住。」

〔新譯本〕「圈套要纏住他的腳跟，網羅要罩在他身上。」

〔現代譯本〕「圈套抓住了他的腳跟；機關擒獲了他。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 他會自陷羅網，盜賊要來伏擊他。」

〔文理本〕「樊籠鉗其踵、機檻拘其身、」

〔思高譯本〕「圈套要纏住他的腳跟，攀籠要拘禁他。」

〔牧靈譯本〕「圈套會纏住他的腳跟，他必落入囚籠。」

#### 【伯十八 10】

〔和合本〕「活扣為他藏在土內，羈絆為他藏在路上。」

〔呂振中譯〕「活扣埋藏於地中等着他，捕機安設在路上候着他。」

〔新譯本〕「活扣為他藏在地裡，羈絆為他埋在路上。」

〔現代譯本〕「地上埋着陷阱；他走過的路上張着羅網。」

〔當代譯本〕「無論他走上哪一條路，都有陷阱在等著他。」

〔文理本〕「繩索為之藏於土、罟獲為之設於途、」

〔思高譯本〕「絆住他的繩索埋藏在地下，捉他的陷阱暗設在途中。」

〔牧靈譯本〕「藏在土中的套索正為他準備，陷阱正在途中等著他。」

### 【伯十八 11】

〔和合本〕「四面的驚嚇要使他害怕，並且追趕他的腳跟。」

〔呂振中譯〕「四面的恐怖使他驚惶，隨着他的腳跟追逼着他。」

〔新譯本〕「驚駭四面恐嚇他，並且追趕他的腳蹤。」

〔現代譯本〕「恐怖從周圍襲擊他，步步緊跟着他。」

〔當代譯本〕「他被恐懼圍繞，因為敵人已臨到眼前。」

〔文理本〕「威烈四起、使之驚惶、追逐其後、」

〔思高譯本〕「恐怖由四周來恐嚇他，在他腳後緊緊跟蹤他。」

〔牧靈譯本〕「恐怖由四面威嚇他，在他腳後緊緊跟隨。」

### 【伯十八 12】

〔和合本〕「他的力量必因饑餓衰敗，禍患要在他旁邊等候。」

〔呂振中譯〕「他強壯之力因饑餓而衰竭，災難準備要使他顛沛〔或譯：在他身邊〕。」

〔新譯本〕「他的氣力因飢餓衰敗，禍患預備使他跌倒。」

〔現代譯本〕「他從前富有，如今挨餓；禍患老等在他身邊。」

〔當代譯本〕「飢餓使他氣衰力弱，災禍隨時向他襲擊。」

〔文理本〕「其力因饑而衰、禍患俟於其側、」

〔思高譯本〕「饑餓常陪伴著他，災禍不離他身旁。」

〔牧靈譯本〕「饑餓常伴隨他，災禍不離他身旁。」

### 【伯十八 13】

〔和合本〕「他本身的肢體要被吞吃，死亡的長子要吞吃他的肢體。」

〔呂振中譯〕「災病侵蝕他皮肉的肢體，致死的大病〔原文：死亡的長子〕侵蝕他的四肢。」

〔新譯本〕「災禍侵蝕了他大部分的皮膚，死亡的長子吃掉了他的肢體。」

〔現代譯本〕「致命的疾病侵蝕他全身；他的四肢都腐爛了。」

〔當代譯本〕「疾病腐蝕他的皮肉，死亡要吞沒他的肢體。」

〔文理本〕「其肌膚被噬、其肢體為死亡之長子所吞、」

〔思高譯本〕「疾病腐蝕他的皮膚，死亡的長子耗盡他的肢體。」

〔牧靈譯本〕「疾病侵蝕他的皮膚，死亡耗盡他的肌體。」

### 【伯十八 14】

〔和合本〕「他要從所倚靠的帳棚被拔出來，帶到驚嚇的王那裡。」

〔呂振中譯〕「他被拖出、離開他倚靠的帳棚，他受迫行進、到令人恐怖的王那裏。」

〔新譯本〕「他要從他倚靠的帳棚中被拔出來，被帶到驚駭的王那裡，」

〔現代譯本〕「他從安居的帳棚中被拋出來，被帶到死亡之王面前。」

〔當代譯本〕「財富不再成為他的倚靠，他還要被押到恐怖之王那裡。」

〔文理本〕「彼必見拔於所恃之幕、攜詣威烈之王、」

〔思高譯本〕「他必由所仰仗的帳幕中被拖出，被引到可怕的君王面前。」

〔牧靈譯本〕「他必由所依恃的帳篷中被扯出，領到可怕的君王面前，」

#### 【伯十八 15】

〔和合本〕「不屬他的，必住在他的帳棚裡，硫磺必撒在他所住之處。」

〔呂振中譯〕「不屬他的、住在他的帳棚裏；有硫磺撒在他的莊舍。」

〔新譯本〕「不屬他的住在他的帳棚裡，硫磺撒在他的居所之上。」

〔現代譯本〕「他的帳棚用硫磺消毒之後，讓別人住進去了。」

〔當代譯本〕「他的家園要在熊熊的硫磺火中消失。」

〔文理本〕「非彼所屬、將居其幕、硫磺播於其處、」

〔思高譯本〕「魘魅要住在他的帳幕中，硫磺散步在他的居所之上。」

〔牧靈譯本〕「他的帳篷將不再為他所有，硫磺將散佈在他的居所之上。」

#### 【伯十八 16】

〔和合本〕「下邊，他的根本要枯乾；上邊，他的枝子要剪除。」

〔呂振中譯〕「下邊他的根頭枯乾；上邊他的枝條被割下〔或譯：凋謝〕。」

〔新譯本〕「他下面的根枯乾，上面的枝子凋謝。」

〔現代譯本〕「他下面的根枯乾；他上面的枝葉凋零。」

〔當代譯本〕「他的根莖枯乾，就是枝子也全被剪除。」

〔文理本〕「其根槁於下、其枝翦於上、」

〔思高譯本〕「他下面的根要枯乾，他上面的枝葉要凋謝。」

〔牧靈譯本〕「他下邊的根必要枯萎，他上面的枝葉必蕭條凋零，」

#### 【伯十八 17】

〔和合本〕「他的紀念在地上必然滅亡；他的名字在街上也不存留。」

〔呂振中譯〕「他令人懷念的遺蹟都從境內滅沒；他的名字不存留於野外。」

〔新譯本〕「他令人懷念的都從地上滅沒，他的名字不再留存在田上。」

〔現代譯本〕「地上沒有人會記得他；他的名字被同胞遺忘。」

〔當代譯本〕「世人完全遺忘了他，沒有人會再想起他。」

〔文理本〕「其志必沒于寰宇、其名不傳於街衢、」

〔思高譯本〕「他的紀念必由地上消滅，他的名字必不傳於街市。」

〔牧靈譯本〕「他的紀念必由地上消除，世上不再存留他的名字。」

### 【伯十八 18】

〔和合本〕「他必從光明中被攆到黑暗裡，必被趕出世界。」

〔呂振中譯〕「他必從光中被攆到黑暗裏，他必被趕逐離開世界。」

〔新譯本〕「他們把他從光明中趕到黑暗裡，又把他從世界中趕出去。」

〔現代譯本〕「他要從人間被驅逐出去，從光明被趕入黑暗。」

〔當代譯本〕「他必從光明的國度落入黑暗之中，他還要被逐出這個世界。」

〔文理本〕「將被驅逐、自光入暗、屏之出於世界、」

〔思高譯本〕「他將由光明被驅入黑暗，他將從世上被趕走。」

〔牧靈譯本〕「他必從光明被驅入黑暗，從世上被驅趕。」

### 【伯十八 19】

〔和合本〕「在本民中必無子無孫；在寄居之地也無一人存留。」

〔呂振中譯〕「在本族民中他沒有苗裔、沒有後代。在寓居的各地、他也沒有殘存的人。」

〔新譯本〕「在本族中他無子無孫，在他寄居之地，也沒有生存的人。」

〔現代譯本〕「他在本族中無子無孫；他居住的地方沒有留下一人。」

〔當代譯本〕「他必要在族中絕後，在寄居的地方無親無故。」

〔文理本〕「在其民中、無子無孫、于其居所、靡有子遺、」

〔思高譯本〕「他在本族中無子無孫，在他寄居之地沒有留下一人。」

〔牧靈譯本〕「他在本族中斷子絕孫，他居住的地方無一人留存。」

### 【伯十八 20】

〔和合本〕「以後來的，要驚奇他的日子，好像以前去的，受了驚駭。」

〔呂振中譯〕「後代的人〔或譯：西方的人〕必因他在世的日子而驚訝；前代的人〔或譯：東方之人也都〕早已大為震驚。」

〔新譯本〕「西方的人因他的日子驚訝，東方的人也戰慄不已。」

〔現代譯本〕「西方人因聽見他的命運而驚訝；東方人因知道他的遭遇而恐懼。」

〔當代譯本〕「無論老少，都會被他的下場所驚嚇。」

〔文理本〕「後人駭異其日、如前人之恐惶、」

〔思高譯本〕「他的末日，西方人都為之驚訝，東方人都為之恐怖。」

〔牧靈譯本〕「西方的人對他的命運震驚不已，東邊的人則深感恐懼。」

### 【伯十八 21】

〔和合本〕「不義之人的住處總是這樣；此乃不認識 神之人的地步。」」

〔呂振中譯〕「不義之人的住處總是這樣；這就是不認識神之人的下場。」

〔新譯本〕「不義的人之住所實在是這樣，這就是不認識 神之人的收場。」

〔現代譯本〕「這就是邪惡人的結局；這就是不敬畏神之人的下場。」

〔當代譯本〕「這就是違抗神之人的結果。」

〔文理本〕「惡人之家、誠如此、不識神者之境遇、亦如此、」

〔思高譯本〕「的確，這就是惡人的結局，這就是不認識天主者的境遇。」

〔牧靈譯本〕「這正是惡人的下場，是不認識天主的人的遭遇。」